

综 述

试谈英语习语中修辞格的运用

A BRIEF REVIEW OF USAGE OF FIGURES OF SPEECH IN ENGLISH IDIOMS

赵大昌

ZHAO Da-Chang

(上海水产大学人文与基础学院, 200090)

(College of the Humanities & Basic Science, SFU, 200090)

关键词 习语, 修辞格

KEYWORDS idiom, figures of speech

中图分类号 H315

语法、词汇、习语和修辞都是构成英语的要素。习语(idiom),这个词源出希腊语,意为“特殊性的一种表现”。它是约定俗成、相沿成习的固定词组和短句,广义的习语也包括定型的俚语(slang)、谚语(proverb)和俗语(colloquialism)。英语中习语源远流长,应用广泛,是言简意赅的语言要素。英语中“修辞”即 rhetoric 一词亦源于希腊语,本指“精湛的演讲术”,逐步演化成一个意指“生动结合词语的写作技巧”的含义广泛的术语,并形成相当固定的修辞格。习语是语言中一种重要的修辞手段。如果我们仔细观察分析习语即可发现,有的习语利用音韵效果来提高抑扬顿挫的音乐美感;有的习语利用意象修辞的形象性来获得新颖的语言活力。事实上,许多习语是失去活力的修辞格。例如,hold water(站得住脚),当初是有意识地用了隐喻格,表示能盛水,只是日久天长,其喻渐淡,成了目前通用含义。再如 pull the strings 原指木偶戏幕后拉线,后转化为“政治上幕后操纵”之意而进入习语行列。

本文试从音韵修辞格和意象修辞格两个方面来探讨英语习语的修辞格运用,来赏析这一语言现象。

1 音韵修辞格

现代英语一大特征是词形变化减少到了最低限度,原先靠词形变化所表达的语法意义,逐步由语调和押韵来替代,形成了多种音韵修辞格^①。

1997-10-13收到

①陈淑华. 1990. 英语修辞与翻译. 北京:北京邮电学院出版社. 321.

1.1 头韵(Alliteration)

Alliteration 一词源于拉丁语 *lettera*, 意为“repeating and playing upon the same letter”。作为修辞格, 头韵类似汉语的“双声”。英语习语押头韵可分为单辅音重复、双辅音重复、音节重复和不规则重复四种。

(1) 单辅音重复。例如:

then and there 当时当场

Fortune favours fools. 傻子自有傻福。

Penny wise, pound foolish. 小事聪明, 大事糊涂。

单辅音重复在“as...as”比喻习语中尤为常见。例如:

as busy as a bee 十分忙碌

as cool as a cucumber 泰然自若

as fit as a fiddle 神采奕奕

(2) 双辅音重复。例如:

spick and span 十分整洁

Translators are traitors. 翻译难得完全忠实^②。

Spare the rod, spoil the child. 闲了棍子, 惯了孩子。

(3) 音节重复, 即辅音加上元音一起重复来押头韵。例如:

through thick and thin 赴汤蹈火

part and parcel 重要部分

Time and tide wait for no man. 岁月不待人。

(4) 不规则重复。例如:

Money makes the mare go. 有钱能使鬼推磨。

Speech is silver but silence is gold. 雄辩是银, 缄默是金。

1.2 元韵(Assonance)

元韵有时称为“vocalic rhyme”, 只求两词或两词以上元音相同, 不求后面的辅音完全一致^③。其作用是使音韵和谐动听。习语中的例子有:

Even a worm will urn. 人急造反, 狗急跳墙。

Little strokes fell great oaks. 水滴石穿。

A stitch in time saves nine. 一针及时省九针。

1.3 辅韵(Consonance)

辅韵与元韵正好相反, 它要求辅音相同而元音可不同的词排列成韵。习语中例子有:

East or west o, home is best. 在家千日好。

^②赖 余. 1982. 常用英语谚语. 南昌: 江西人民出版社. 230.

^③文 军. 1992. 英语修辞格词典. 重庆: 重庆大学出版社. 189.

Bread is the staff of life. 民以食为天。

1.4 尾韵(Rhyme)

有些习语的主要词语的词尾押韵,或是元音辅音都相同;或是单有元音而元音相同。其音律和谐动听。例如:

by hook or by crook 不择手段

wear and tear 损耗

Man proposes, God disposes. 谋事在人,成事在天。

There is many a slip between the cup and the lip. 杯已到口,还会失手。

1.5 拟声(Onomatopoeia)

Onomatopoeia 源于希腊语,意为“namemaking”(“起名字”),即模拟人或事物的声响^④。习语中模仿人声的例子有:

hum and ha 支支吾吾

hiss sb off the stage 把某人嘘下台

用鸽叫声转喻的:

bill and coo 喁喁细语

与 go 组成的拟声习语有:

go clatter 马蹄声笃笃

go patter 雨点滴答

go rumbling 雷声隆隆

2 意象修辞格

很多想象的形象是靠意象(Imagery)修辞表述的。常用意象修辞格有明喻、隐喻、换喻、提喻、夸张、拟人和委婉等。英语语言在长期的语言实践中,人们凭借形象思维,造就了大量的形象化习语。现予以分类列举。

2.1 明喻(Simile)

明喻是直接地用一事物比作另一事物。英语中常用喻词 like 和 as 来引导喻体(vehicle)。因而明喻式的英语习语可分两类:

(1) like + 名词或名词短语构成。如:

like a book 严谨准确

like a drowned rat 象落汤鸡(比较:英语为“落水鼠”)

like a rat in a hole 如瓮中之鳖(比较:洞中之鼠)

这种结构往往与动词搭配成习语,如:

drink like a fish 牛饮(比较:鱼饮)

^④文 军. 1992. 英语修辞格词典. 重庆:重庆大学出版社. 411.

sleep like a log 熟睡如泥(比较:熟睡如木头)
 spend money like water 挥金如土(比较:花钱如水)

有趣的是从译文中可以比较出英汉两个民族在形象思维上的不同点。

(2) as + 形容词或副词 + as + 名词

此类格式的习语为数不少。在实际运用中,第一个 as 往往可省略。例如:

as clear as day 昭然若揭
 as proud as a peacock 扬扬得意
 as white as a sheet 面色刷白

2.2 隐喻(Metaphor)

隐喻又称暗喻,是一种不明显的比喻。在隐喻中,本体和喻体融合在一起,含蓄而凝炼地表达了语言的形象生动性。隐喻式的英语习语相当丰富,下面按几种比喻方式来讨论:

(1) 以物喻人

flat tire 不中用的人(已爆破的车胎)
 live wire 活跃分子(通电的电线)
 New brooms sweep clean. 新官上任三把火。
 Diamond cut diamond. 棋逢敌手,将遇良才。

(2) 以动物喻人

dark horse 预想不到的劲敌;黑马
 dog in the manger 占着茅坑不拉屎的人(比较:马槽里的狗。)
 The early bird catches the worm. 捷足先登。(比较:早起的鸟儿捉到虫。)

(3) 以物喻物(或喻理)

crocodile tears 假慈悲(鳄鱼的眼泪)
 a hard nut 难事;棘手难题
 a fly in the ointment^⑤ 佛头着粪;白璧之瑕
 Blood is thicker than water. 血浓于水,疏不间亲。

(4) 以动作状态隐喻

break the ice^⑥ 打破沉闷
 blow hot and cold 反复无常
 have one's card up one's sleeve 成竹在胸

有些习语的隐喻也包含想象夸张手法,如:

cry for the moon 奢望不可得之物
 If the sky falls, we shall catch larks. 何必杞人忧天?(比较:天塌下来正好抓云雀。)

It is the last straw that breaks the camel's back. 骆驼负载过重时,加根稻草也会压断脊骨^⑦。

⑤⑥Brewer, E. C. 1975. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable, 423, 149. Cassell, London.

⑦赖余. 1982. 常用英语谚语. 南昌:江西人民出版社. 135.

2.3 换喻(Metonymy)

Metonymy 一词希腊语原意为“a change of name”，即“换名”，就是用与 A 事物关系密切的 B 事物名称来代表 A 事物的名称。如用 bottle 代表酒，用 crown 代表国王。英语习语中也有不少此类例子：

from the cradle to the grave 从生到死
 No cross, no crown. 吃得苦中苦，方为人上人。
 The pen is mightier than the sword. 文能胜武。

2.4 提喻(Synecdoche)

提喻是用局部代替全体或以全体代替局部，即事物相应方面互相替代的一种修辞格。如用 hand 代表人，用 sail 代表船。习语例子有：

a green hand 生手
 earn one's bread 谋生
 a foe worthy of sb's steel (steel 代表剑)够格的对手
 Great minds think alike. 英雄所见略同

2.5 夸张(Hyperbole)

夸张是有意识地把事实夸大，以达到强调或突出重点的一种修辞格。有些夸张词由于经常使用而成了习语，如用 flood, ocean, mountain, world 等词构成的习语有：

a flood of tears 泪汪汪
 a sea of troubles 无穷烦恼
 a world of differences 天壤之别
 make a mountain out of a molehill 小题大做

2.6 拟人(Personification)

拟人是把人的特性赋予事物或抽象概念的修辞格。习语中常用一些描写人的名词、动词来描写事物。例如用描写人的名词表示抽象概念：

Failure is the mother of success. 失败是成功之母。
 Time is the father of truth. 时间是真理之父。
 Where might is master, justice is servant. 强权做了主，正义就为仆。

用人称动词描写事物的例子有：

Actions speak louder than words. 事实胜于雄辩。
 Agues come on horseback, but go away on foot. 病来如山倒，病去如抽丝^⑧。
 The pot calls the kettle black. 五十步笑百步(比较：锅嫌水壶黑，自丑不觉得。)

2.7 委婉(Euphemism)

Euphemism 一词借自希腊语，意为“fair speech”，即好听的话。作为修辞格是一种用间接

^⑧赖 余. 1982. 常用英语谚语. 南昌：江西人民出版社. 14.

的言词取代令人不悦或忌讳的说法的方式。且举与“死亡”相关的委婉习语为例。

带有庄严高雅色彩的有：

be called home to be with the God; go to heaven; be gone to a better land 相当于汉语“仙逝”、“升天”

pass away 逝世(此语最常用)

较有诗意色彩的有：

depart from one's life 谢世

fall asleep 或 go to one's long rest 长眠

pay the debt of nature 了结尘缘

明显带俚俗色彩的有：

kick the bucket 或 turn up one's heels 翘辫子

以上从音韵和意象修辞两方面讨论了英语习语的修辞格的运用。有的习语用一种修辞格，有的习语兼用多种辞格，因而更具感染力。英语修辞格有近百种之多，因而英语习语的修辞格运用也是十分丰富多采的，值得我们去深入挖掘这一语言宝藏。